



## MEMORANDUM

a Kínai Népköztársaságban található Shanghai JIADING KÖRZET

és a magyarországi PÉCS

között

a baráti kapcsolatok fejlesztéséről

## MEMORANDUM

signed between

JIADING DISTRICT of Shanghai in the People's Republic of China

and PÉCS in Hungary

on the Development of Friendly Relations

### 中华人民共和国上海市嘉定区与匈牙利佩奇市 关于建立友好关系备忘录

*Jiading körzet és Pécs közötti barátság kapcsán mindkét város kijelenti azon szándékát, miszerint erősítik a kölcsönös együttműködést a két város és nemzet közötti megértés és a jólét elősegítése érdekében. Ezt a célt szem előtt tartva a Felek 2016. május 23-án aláírják ezt a Memorandumot.*

With respect to the friendly relations between the Jiading District and Pécs, both cities declare the will to contribute to the development of mutual co-operation towards the understanding and prosperity of the two cities and nations. In line with the above aim, the Parties hereby sign the Memorandum on 23<sup>rd</sup> May 2016.

上海市嘉定区与佩奇市建立友好关系将有助于两地开展合作、增进了解、共同繁荣。基于此目的，双方同意于2016年5月23日签署建立友好关系备忘录。

*A két város közötti kölcsönös megértés és barátság elősegítése érdekében a Felek megegyeznek, hogy:*

*1. Az egyenlőség valamint a kölcsönös hasznosság és előnyök elvét figyelembe véve együttműködéseket és projekteket dolgoznak ki, és megvitatják egymással az elképzeléseket a gazdaság, a turizmus, az oktatás és a kultúra területén, valamint egyéb olyan területeken, amelyek a társadalom gazdasági és kulturális fejlődését szolgálják.*

*2. Az együttműködések, az elképzelések és projektek megosztása és egyéb, a Felek érdekeit szolgáló ügyek intézésének megkönnyítése érdekében rendszeres kapcsolatot tartanak fenn az illetékes hatóságokkal és hivatalokkal.*

*3. Szükség esetén létrehoznak egy hatékony Partner Egyezményt a közös projektek és elképzelések továbbfejlesztése érdekében.*

In order to promote mutual understanding and friendship among the communities of the two cities, the Parties agree to:

1. Elaborate co-operation and exchange ideas and projects in compliance with the principles of equality and mutual benefit in such fields as economy, tourism, education and culture and other which contribute to the economic and cultural development of societies.

2. Maintain regular contacts with the respective authorities and administration units with the aim to facilitate the consultation process concerning co-operation and exchange ideas and projects, as well as other matters of the Parties' interest.

3. Establish effective Partnership Agreement in due time depending on the development of mutual relations, projects and ideas.

为促进两区市人民的了解和友谊，双方同意：

1、在平等互利的基础上，积极开展经济、旅游、教育、文化及其他有利于社会经济、文化发展的多领域合作和交流。

2、为共同磋商合作交流项目和其他双方感兴趣的事项，两地政府和相关部门保持定期互访。

3、根据相互关系的发展和交流项目的开展情况，在适当的时候建立有效的伙伴关系。

*A Memorandum a két Fél aláírásával lép életbe, és öt évig hatályos. Amennyiben egyik Fél sem jelenti be írásban, három hónappal előre, hogy meg kívánja azt szüntetni, a Memorandum hatályideje automatikusan meghosszabbodik további öt évvel.*

The Memorandum shall come into force when signed by the two Parties, and shall remain in force for a period of five years. The Memorandum shall automatically be extended for a further period of five years if before its expiry neither of the parties terminates it in writing with a three-month notice.

备忘录经由协议双方签字生效，并维持5年有效。如在协议期满前，协议各方没有以书面形式提前3个月终止协议，则本备忘录将自动延期5年。

*A Memorandumot 2016. május 23-án írják alá Shanghai Jiading körzetében, két megegyező példányban angol, kínai és magyar nyelven. Mindhárom változat hiteles. Mindegyik Fél kap egy példányt mindhárom nyelvi változattól. Az értelmezésben való bármilyen eltérés esetén az angol változat lesz a mérvadó.*

The present Memorandum is signed on 23<sup>rd</sup> May 2016 in Jiading District, Shanghai in two identical versions in each of the following three languages: English, Chinese and Hungarian. All the three versions are authentic. Each Party receives one item in each of the language versions, out of which the English one shall be referred to in case of any interpretation discrepancy concerning the content of the present Memorandum emerge.

本备忘录于2016年5月23日在上海市嘉定区签署。备忘录用英语、中文和匈牙利语写成，各一式两份。三种版本都具有真实性。如存在译文偏差，将以英语版本作为参考。

帕瓦·佐尔特 Páva Zsolt

Pécs Város polgármestere

Magyarország

Mayor of Pécs,

Hungary

匈牙利佩奇市市长

杲云 GAO Yun

Jiading Körzet polgármestere

Kínai Népköztársaság, Shanghai

Mayor of Jiading District,

Shanghai, People's Republic of China

中国上海市嘉定区区长